

مقدمه‌ای بر بومی سازی

پروژه بومی سازی دبیان

۱۳۹۰-۶-۲۸

بهراد اسلامی فر
هماهنگ کننده تیم ترجمه دبیان

سرفصل های سمینار

- تعریف بومی سازی
- فایل های PO
- معرفی poedit
- ترجمهٔ وب سایت
- دست به کار شوید
- تشکیل تیم
- ادامه کار
- کمبودهای پروژهٔ بومی سازی دبیان
- از کمک شما استقبال می کنیم

تعریف بومی سازی (ویکیپدیا انگلیسی)

• بومی سازی زبان

- به ترجمهٔ یک محصول (متون موجود در برنامه یا متون وابسته به آن) به زبان دیگر و یا سازگار کردن یک زبان برای یک کشور یا فرهنگ خاص

• بومی سازی و جهانی سازی

- سازگار کردن یک نرم افزار با محیط‌های غیربومی به خصوص برای ملل و فرهنگ‌های دیگر

معرفی فایل‌های PO

• فایل‌های po : po فایلها یا Portable Object ها فایل‌هایی هستند که به منظور پیاده‌سازی Internationalization و یا همان i18n ایجاد می‌شوند. این فایل شامل رشته‌های اصلی به زبان انگلیسی و رشته‌های مترادف هر رشته است که ترجمه آن رشته و جمله در زبان مقصد است.

• فایل‌های POT : یا همان Portable Object Template فایل‌های اصلی هستند که بخش ترجمه آن خالی است و مترجمان در هر زبان باید از طریق این فایل فایل po ترجمه شده مقصد را بسازند.

ساختار فایل PO

```
# translator-comments  
#. extracted-comments  
#: reference...  
#, flag...  
#| msgid previous-untranslated-string  
msgid untranslated-string  
msgstr translated-string
```

رشته ها

• ترجمه نشده

• ترجمه شده

• فازی FUZZY

- این رشته‌ها پس از به روز رسانی POT تغییر کرده‌اند و اسکریپت به روز رسانی نزدیک‌ترین ترجمه در بین رشته‌های قدیمی را برای آن انتخاب می‌کند. حتماً رشته‌های با برچسب fuzzy را باز بینی کنید. اقلب آن‌ها نیاز به اصلاح دارند.

• <http://www.poedit.net>

• مشخصات مترجم

• مشخصات پروژه و مشخص کردن unicode

• شروع ترجمه (رشته های ترجمه نشده و رشته های فازی) به

راهنمای زیر مراجعه کنید

- <http://linuxmotto.ir/blog/?p=48>

• عیب : به هم ریختگی در متون در انتقال از نسخه ویندوز به

لینوکس

ترجمه وب سایت دبیان

فایل های wml 

```
<div id="intro">
```

```
<p><a href="http://www.debian.org/">Debian</a> is a
```

```
<a href="intro/free">free</a> operating system (OS) for your computer.
```

```
An operating system is the set of basic programs and utilities that make
```

```
your computer run. Debian uses the <a href="http://www.kernel.org/">Linux</a>
```

```
...
```

```
...</a></p>
```

```
</div>
```


شروع به کار کنید

- با هماهنگ کننده (coordinator) پروژه تماس بگیرید
- راهنمای ترجمه پروژه را مطالعه کنید
- در صورت وجود، قوانین فارسی تیم فارسی را مطالعه کنید
- ابزار لازم را نصب کنید (poedit و cvs و svn)
- فایل‌های مورد نظر را دریافت کنید
- دریافت از طریق وب (نصاب دبیان)

<http://d-i.alioth.debian.org/doc/i18n/ch01s04.html>

- دریافت از طریق نرم افزار کنترل نسخه (debian website)

```
cvs -d :pserver:anonymous@cvs.alioth.debian.org:/cvsroot/webwml
```

```
checkout webwml/english
```

تشکیل تیم

- افراد راهنما و شروع کننده
- هسته ثابت
- اطلاع رسانی مناسب
- شروع پر انرژی
- در دسترس بودن راهنما ها (مستند سازی)
- روش های ارتباطی شناخته شده و در دسترس
- مترجمین فصلی

ادامه کار

- مستمر بودن فعالیت
- پیشرفت و اصلاح مشکلات
- بزرگ شدن هسته ثابت
- مستند کردن فعالیت های انجام شده و اشتباهات اصلاح شده
- توسعه راهنماها
- بازنگری کارهای انجام شده و عیب یابی
- استقبال از مترجمین فصلی
- واگذار کردن کارها به افراد پر انرژی بعدی

کمبود های پروژه بومی سازی

- مستندات مناسب و در دسترس برای پروژه
- کند شدن فعالیت ها و واگذار نکردن پروژه
- عدم بازبینی کار های انجام شده

از کمک شما استقبال می کنیم

- راه اندازی و مدیریت mediawiki
- بازبینی کارهای انجام شده و تست پروژها
- مترجمین فعال و با پشتکار برای ترجمه و بازبینی کارهای ارسالی از طرف مترجمین
- از مترجمین فصلی همچنان استقبال می کنیم

- <http://d-i.alioth.debian.org/doc/i18n/>
- <http://www.debian.org/devel/website/>
- <http://linuxmotto.ir/blog/?p=48>
- <http://linuxmotto.ir/blog/?p=68>
- <http://linuxmotto.ir/blog/?p=175>